

• **Bulgarie**

À travers la rencontre d'une chanson traditionnelle bulgare célébrant la résistance du peuple de Bulgarie à la domination ottomane, Yoanna nous accompagne vers les racines de sa culture. Tous les bulgares connaissent le récit du combat de Delyo, le haïdouk rebelle qui symbolise pour eux la lutte contre cinq siècles d'oppression ottomane. Mais cette chanson elle-même a une histoire : elle est partie à la conquête de l'Univers, comme nous l'explique si bien Yoanna...

La chanson cosmique de la Bulgarie

Yoanna T.





Излел ѝе Дельо хайдутин (en alphabet latin : *Izlel ye Delyo Haydutin*) est une chanson traditionnelle bulgare de la région des Rhodopes (montagne au Sud-Ouest de la Bulgarie). Cette chanson traditionnelle est particulièrement liée à la culture bulgare. Elle fait partie des musiques enregistrées sur le *Voyager Golden Record*, disque embarqué à bord des deux sondes spatiales américaines *Voyager 1 et Voyager 2*, lancées dans l'espace en 1977. Ce disque en cuivre plaqué or contient des sons et des images sélectionnés pour présenter la vie et la culture sur notre planète à d'éventuels êtres extraterrestres qui pourraient le trouver.

Le nom de la chanteuse bulgare qui interprète *Izlel ye Delyo Haydutin* est Valya Balkanska. Tous les ornements vocaux dans la chanson sont caractéristiques de la région des Rhodopes et reflètent d'une façon singulière la période la plus douloureuse de l'histoire bulgare : celle de l'assujettissement de la Bulgarie à l'Empire ottoman (XIV – XIX siècle). Ce sont surtout la foi, la langue, la musique et les traditions nationales qui ont assuré la sauvegarde de l'esprit, de la culture et du peuple bulgare pendant la période du joug ottoman. La douleur qu'exprime *Izlel ye Delyo Haydutin* est celle du peuple bulgare asservi et forcé à changer ses croyances religieuses sous la menace de l'extermination culturelle et physique.

La chanson *Izlel ye Delyo Haydutin* (Haïdouk Delyo est sorti) est consacrée à un célèbre haïdouk bulgare (rebelle, homme libre qui s'oppose de manière active à la domination ottomane) au nom de Delyo ayant vécu au XVIII / XIX siècle. La légende dit qu'il a formé une grande *cheta* (bande armée) pour protéger le peuple bulgare et sa foi. *Izlel ye Delyo Haydutin* était la chanson des membres de cette *cheta* qui croyaient devenir plus forts en la chantant.



La chanteuse Valya Balkanska
et Petar Yanev, joueur de la cornemuse,
en costume traditionnel

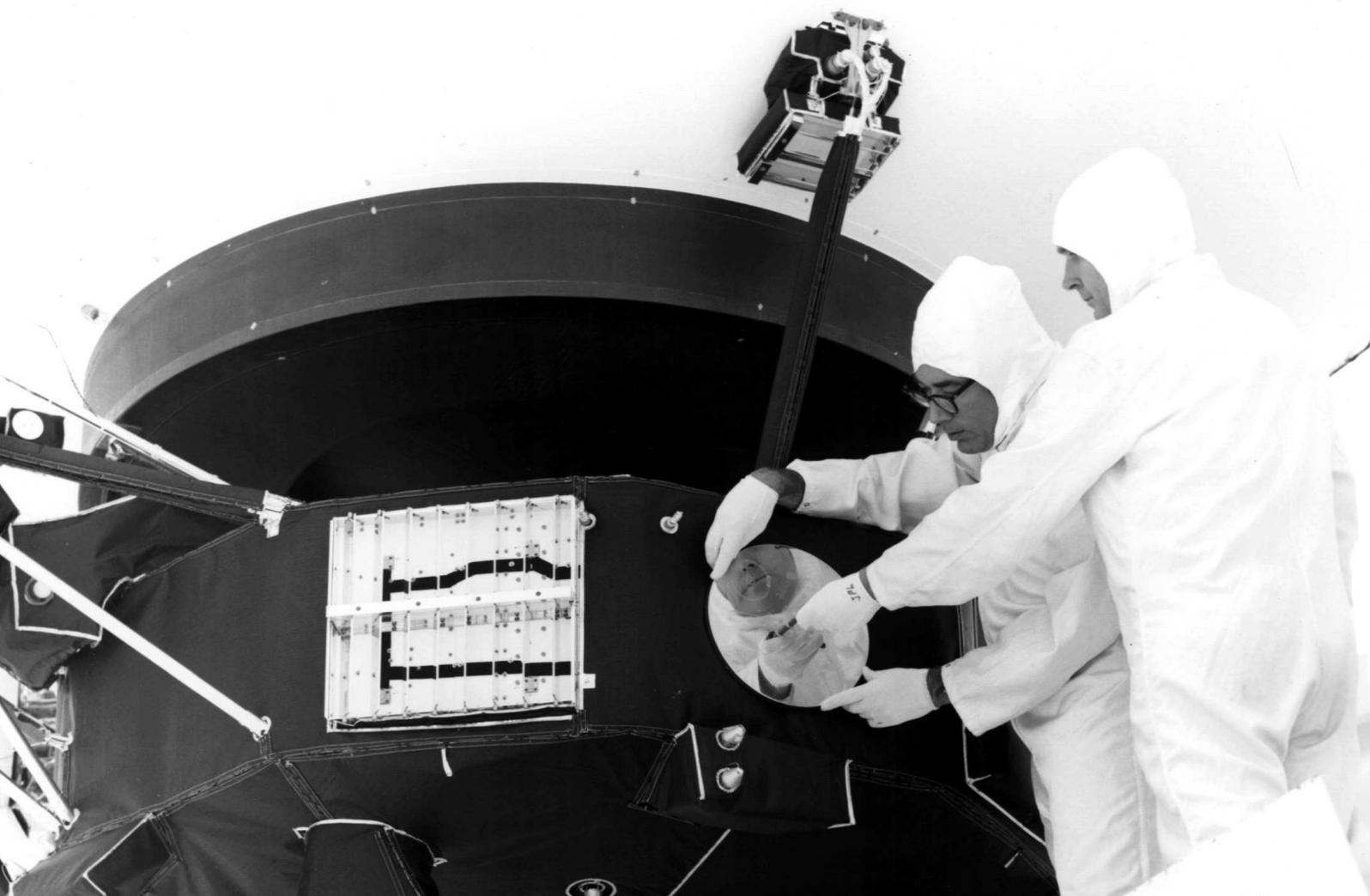
Izlel ye Delyo Haydutin est l'une des nombreuses chansons rhodopéennes qui illustrent le tristique traditionnel bulgare « là où des larmes ont coulé / une chanson naît / une source se crée ». La chanson interprétée par Valya Balkanska est en effet imprégnée des larmes amères de l'assujettissement et de la lutte pour la liberté individuelle et nationale. Chaque Bulgare frémit en entendant les pleurs de la cornemuse qui accompagne la belle voix riche et profonde de Valya Balkanska. Ainsi, la portée symbolique de cette chanson est ancrée dans la conscience identitaire bulgare.

Le premier enregistrement de cette chanson, celui qui est présent sur le disque des sondes spatiales *Voyager*, a été réalisé vers la fin des années 60 à l'initiative et à l'aide d'une équipe d'ethnologues américains enchantés par la musique traditionnelle bulgare. Ceux-ci diffusent l'enregistrement de Valya Balkanska aux États-Unis.

Ils reçoivent, quelques années plus tard, une demande des droits d'auteur de la chanson de la part du comité chargé par l'agence spatiale américaine, NASA, du choix des musiques à enregistrer sur le disque attaché aux sondes *Voyager* « pour des temps et des êtres futurs ».

Ayant sélectionné des dizaines de milliers de chansons de diverses cultures et époques, le comité s'arrête finalement sur une seule chanson du continent européen : *Izlel ye Delyo Haydutin*. Parmi les 26 autres musiques enregistrées sur le disque qui flotte aujourd'hui dans l'espace sont le *Concerto brandebourgeois* de Bach, *La Flûte enchantée* de Mozart, *Le Sacre du printemps* de Stravinski et la *Symphonie n° 5* de Beethoven.

Les scientifiques de la NASA, en train d'installer le disque sur la surface de la sonde *Voyager 1* :





Sur le couvercle du disque est gravé le schéma explicatif du mode de lecture ainsi que les coordonnées indiquant la situation de la Terre dans l'Univers.

Le disque comprend aussi de nombreuses informations sur la Terre et ses habitants : des enregistrements de sons de la Terre (le mot « Bonjour » prononcé par des terriens dans 56 langues, bruits d'animaux, baiser, cris de nourrisson, bruit du vent et du tonnerre, battement de cœur, rire, message en Morse...) et plus de cent images représentant la Terre, le Soleil, la structure du corps humain, etc.

Sont aussi enregistrés sur le disque des images de messages imprimés écrits par Jimmy Carter, président des États-Unis et Kurt Waldheim, secrétaire général des Nations unies, à l'époque du lancement des deux sondes *Voyager*.

Voici un extrait de la traduction en français du communiqué officiel du président américain Carter placé sur les sondes *Voyager*.

« C'est un présent d'un petit monde éloigné, une marque de nos sons, de notre science, de nos images, de notre musique, de nos pensées et de nos sentiments. Nous essayons de survivre à notre temps de sorte que nous puissions vivre dans le vôtre. Nous espérons un jour, ayant résolu le problème auquel nous faisons face, rejoindre une communauté de civilisations galactiques. Ce disque représente notre espoir, notre détermination et notre bonne volonté dans un univers vaste et impressionnant ».

En 2013 les scientifiques confirment que les sondes *Voyager* ont quitté le système solaire. Elles se trouvent aujourd'hui à une distance de plus de 18 milliards de kilomètres de notre planète, ce qui en fait les objets créés par l'homme les plus éloignés de la Terre.

D'après les spécialistes, les sondes *Voyager* ne se retrouveront pas à moins de 1,7 année-lumière d'une étoile avant 40 000 ans.

Les chances pour qu'elles soient retrouvées par des êtres de haut niveau intellectuel étant extrêmement faibles, la symbolique du *Voyager Golden Record* est celle d'une « bouteille à la mer interstellaire » portant le message de centaines de cultures diverses que l'on rencontre aujourd'hui sur la Terre, y compris celle de la Bulgarie.

Un message d'établissement de contact, un message pour communiquer « notre espoir, notre détermination et notre bonne volonté dans un univers vaste et impressionnant ».



Bibliographie et information complémentaire :

[Écouter la chanson *Izlel ye Delyo Haydutin*](#)

[Découvrir une représentation interactive des images et des sons enregistrés sur le disque](#)

[Écouter tous les sons enregistrés sur le disque](#)

[Article sur Voyager sur Wikipédia](#)

[Information sur les sondes spatiales Pioneer 10 et 11, prédécesseurs de Voyager 1 et 2](#)

Articles en langue bulgare publiés sur Internet :

[Entretien avec Valya Balkanska publié sur le site web de *Spisanie 8*](#)

<http://www.desant.net/show-news/28895/>

<http://m.24chasa.bg/Article.aspx?Id=1239980>

Film documentaire sur Valya Balkanska et *Izlel ye Delyo Haydutin* réalisé par Gena Traykova, journaliste bulgare, en langue bulgare :

<http://www.btv.bg/video/shows/btv-dokumentite/videos/btv-dokumentite-pesenta-na-valya-1-chast.html>, <http://www.btv.bg/video/shows/btv-dokumentite/videos/btv-dokumentite-pesenta-na-valya-2-chast.html>

Crédits photographiques

http://bg.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B0%D0%BB%D1%8F_%D0%91%D0%B0%D0%BB%D0%BA%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B0#mediaviewer/File:Valyabalkanska-photo.jpg

http://en.wikipedia.org/wiki/Voyager_Golden_Record#mediaviewer/File:The_Sounds_of_Earth_-_GPN-2000-001976.jpg

http://en.wikipedia.org/wiki/Voyager_1#mediaviewer/File:Record_is_attached_to_Voyager_1.jpg

<http://voyager.jpl.nasa.gov/spacecraft/goldenrec.html>

<http://www.ficosotafestival.com/bg/valq-balkanska-and-orfikus>

<http://www.sciencechannel.com/aliens-space/10-technology-innovations-needed-for-deep-space-exploration.htm>

Je ne possède pas les droits d'auteur des images affichées dans ce document. Toute atteinte aux droits d'auteur n'est pas intentionnelle.

Yoanna T.
CPES-PSL1 (Humanités)
Lycée Henri IV, Paris